

Irisim

איריסימ

Paroles : Chaim Chefer

Musique : Yannis Vellas / chant grec

Chorégraphie : Yo'av Ashriel - 1986

איריסימ

איריסימ -

יפות עיניה - איריסימ -

ולבבי הומה לה -

אלה, אלה, אלה!

מות אמות!

אקטוף לה פרח - מות אמות!

עד שחר אחכה לה -

אלה, אלה, אלה!

ערב יורד ושוב עוברת היא

ובלבבי הלא כחרב היא -

העוד אראה את שתי עינייך - אלה?

שמש רד,

בשפתותיה - שמש רד,

אור השקיעה יפה לה -

אלה, אלה, אלה!

רוח שט,

בשערה - הרוח שט,

הוי, איך לילי קורא לה:

אלה, אלה, אלה!

שחר עולה ושוב עוברת היא

ובלבבי הלא כחרב היא

העוד אשק את שפתותייך - אלה?

איריסימ -

כל העולם הוא איריסימ -

רק לבבה הוא סלע -

אלה, אלה, אלה!

Elah = mot grec pour dire « Viens ».

Yafe, yafa	beau	יפה
Ayin, einayim	un œil	עין
Levav	le cœur	לבב
Lahamot, hama	bourdonner, s'agiter	להמות
Lamout	mourir	למות
Liktof, kataf	cueillir	לקטוף
Perach	une fleur	פרח
Shachar	l'aube	שחר
Léchakot, chike	attendre	לחכות
Erev	un soir	ערב
Laredet, yarad	descendre	לרדת
Shuv	de nouveau, encore	שוב
Laavor, avar	passer, traverser	לעבור
Cherev	une épée	חרב
Lirof, ra'a	voir	לראות
Shemesh	le soleil	שמש
Safa	une lèvre, une bouche	שפה
Or	la lumière	אור
Shki'a	le coucher du soleil	שקיעה
Ruach	le vent	רוח
Lashut, shat	errer, marcher, flotter	לשוט
Se'ar	la cheveleure	שער
Eich	comme, comment	איך
Leil	la nuit	ליל
Likro, kara	appeler	לקרוא
Laalot, ala	monter	לעלות
Lenashek	embrasser	לנשק
'olam	le monde	עולם
Rak	seulement	רק
Sela	une pierre	סלע

אִירִיסִים

מלים: חיים חפר
לחן: עממי יוני

אִירִיסִים

יְפוֹת עֵינֶיהָ - אִירִיסִים -
וּלְבָבִי הוֹמָה לָהּ -
אֵלֶּה, אֵלֶּה, אֵלֶּה!

מֹת אֲמוֹת!

אֶקְטוֹף לָהּ פֶּרֶחַ - מֹת אֲמוֹת!
עַד שֶׁחַר אֶחֱפֶה לָהּ -
אֵלֶּה, אֵלֶּה, אֵלֶּה!

עָרֵב יוֹרֵד וְשׁוֹב עוֹבֵרֶת הִיא
וּבְלָבָבִי הֵלֵא כְּחָרֵב הִיא -
הַעוֹד אֲרָאֶה אֶת שְׁתֵּי עֵינֶיךָ - אֵלֶּה?

שֶׁמֶשׁ רֵד,

בְּשִׁפְתוֹתֶיהָ - שֶׁמֶשׁ רֵד,
אוֹר הַשְּׁקִיעָה יִפֶּה לָהּ -
אֵלֶּה, אֵלֶּה, אֵלֶּה!

רוּחַ שָׁט,

בְּשַׁעֲרֶיהָ - הַרוּחַ שָׁט,
הוּא, אֵיךְ לִילִי קוֹרֵא לָהּ:
אֵלֶּה, אֵלֶּה, אֵלֶּה!

שֶׁחַר עוֹלָה וְשׁוֹב עוֹבֵרֶת הִיא
וּבְלָבָבִי הֵלֵא כְּחָרֵב הִיא
הַעוֹד אֲשַׁק אֶת שִׁפְתוֹתֶיךָ - אֵלֶּה?

Irisim

Irisim -
Yafot eineha - irisim
U'l'vavi homeh la -
Ela, ela, ela!**

Mot amut!
Ektof la perach - mot amut!
Ad shachar achakeh la -
Ela, ela, ela!

Erev yored v'shuv overet hi
Ubilvavi halo k'cherev hi -
Ha'od er'eh et shtei einayich - ela?

Shemesh rad,
B'siftoteha shemesh rad,
Or hashki'a yafeh lah -
Ela, ela, ela!

Ruach shat,
B's'ara haruach shat,
Hoy, eich leili koreh la:
Ela, ela, ela!

Shachar oleh v'shuv overet hi
Ubilvavi halo k'cherev hi
Ha'od eshak et siftotayich - ela?

Irisim -
Kawl ha'olam hu irisim -
Rak l'vava hu sela -
Ela, ela, ela!

Irissim

Irissim -
Ses yeux sont beaux - Irissim
Et mon cœur bat pour elle -
Viens, viens, viens !

Je vais sûrement mourir !
Je lui cueillerai une fleur - Je vais sûrement mourir.
Je l'attendrai jusqu'à l'aube -
Viens, viens, viens !

Le soir descend et de nouveau elle passe,
N'est-elle pas comme une épée dans mon cœur ? -
Verrais-je encore tes deux yeux ? - Viens !

Le soleil est descendu,
Sur ses lèvres, le soleil est descendu.
La lumière du coucher de soleil est belle sur elle.
Viens, viens, viens !

Le vent se promène,
Dans ses cheveux, le vent se promène ;
Comme ma nuit l'appelle !
Viens, viens, viens !

L'aube monte et de nouveau elle passe,
N'est-elle pas comme une épée dans mon cœur ? -
Embrasserai-je encore tes lèvres ?

Irissim -
Le monde entier est Irissim,
Seul son cœur est une pierre.
Viens, viens, viens !

En cercle

1^{ère} partie - SCAM

Pose pied D, frotte G, pose G, frotte D

Mayim à D, balance à D, tour à G en 2 pas, balance à G,

$\frac{3}{4}$ de tour sur la G pour se retrouver épaule D vers le centre.

Mayim vers le centre, écarte à D, croise G dvt D,

Écarte à D avec le corps penché vers le centre et bras écartés (petit temps d'arrêt)

2 pas chassés latéraux à G, $\frac{1}{4}$ de tour à D et marche D,

$\frac{1}{4}$ de tour à D en posant G pour se retrouver sur le cercle.

2^{ème} partie - Face au centre

Croise D dvt G pour faire 2 pas chassés à G,

Croise G dvt D pour faire mayim à D,

Face au centre : Croise G dvt, croise D dvt,

Marche G, D, G en pivotant $\frac{1}{2}$ tour sur pied G

Même figure pour revenir sur le cercle.